

Po ne pe être voulè = Pour n'être point volé : (patois jurassien des Clos-du-Doubs) : traduction

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **80 (1953)**

Heft 6

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228569>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La page du Juza

Po ne pe être voulè

(Patois jurassien des Clos-du-Doubs)

Po ne pe être voulè, tiaind c'ât qu'an vai fœus de l'hôtâ, ce n'ât pe le tot de ciôre o de fromè les heus, les fenêtres, pouèche que les laïrres trovant aidé moiÿin de s'embruere dains enne mâjon, dâs qu'ès dèrînt déchen-dre an lai tieûjenne pai le tiué o se tyissie dains lai tiaïve pai ïn sôpira. C'ât poquoi è fât traicie enne cène devant l'heus, d'aivô lai rive d'enne de ses chemelles, en mairmeûjaint :

— E fât que te demouèreuche ci-dedains o que te creveuches aivaint de pouéyè fure. T'y serés prijenie o te dèrés vni bâne des doux œûyes se te ne rebotes pe co que t'ès voulè laivoué c'ât que te l'ès pris. Te ne pouèrrés te sâvè que se te vîns â côp de comptè les soroillats devés-dechus de lai cène. o les tchaircats de noi que tchoirînt. o les gottes de piendje que pieuvrînt dedains. I veraïs vouère tos les maïtins, és quaitre, se t'ès encoué li o bîn se t'ès raippouétchè ço que t'airés laïrenè.

(Recueilli par Jules SURDEZ.)

Traduction :

Pour n'être point volé

Pour qu'on ne nous dérobe rien, lorsque nous nous absenterons de la maison, il ne suffit pas de clore ou de fermer (à clef) les huis, les fenêtres, car les larrons parviennent toujours à s'y introduire, lors même qu'ils devraient descendre à la cuisine par la cheminée ou se glisser dans la cave par un soupirail. C'est pourquoi il faut décrire un cerne devant l'huis avec le bord d'une de ses semelles, en murmurant :

— Tu demeureras céans ou tu périras avant de réussir à en sortir. Tu y demeureras captif ou tu deviendras borgne (aveugle) des deux yeux si tu ne remets pas ce que tu as volé où tu l'as pris. Tu ne réussiras à t'enfuir que si tu viens à bout de compter les étoiles (petits soleils) au-dessus du cerne, ou les flocons de neige qui tomberont, ou les gouttes de pluie qui pleuvront dedans.

Je viendrai voir tous les matins, à 4 heures, si tu es encore là, ou si tu as rapporté ce que tu auras volé (larronné).

Chez nos amis jurassiens

Les patoisants du Jura bernois ne demeurent pas inactifs ; c'est pourquoi la situation du patois dans le Jura catholique est aujourd'hui meilleure qu'il y a un demi-siècle. A côté de l'œuvre des Rossat et des Vatré, à côté du travail considérable accompli par M. Jules Surdez dans la recherche de chansons, de fôles, de vocabulaire, et dans la publication d'articles adressés aux journaux jurassiens et à diverses revues, il faut citer la thèse remarquable que prépare M. l'abbé Jolidon sur le patois de Saint-Brais, et l'œuvre théâtrale en patois, de M. l'abbé Chapatte, jouée tout récemment à Miécourt.